

DIDACTIQUE DES LANGUES ET CULTURES : APPROCHES PLURIELLES

CZU: 811`243:37.02

DOI: [HTTPS://DOI.ORG/10.5281/ZENODO.7623833](https://doi.org/10.5281/ZENODO.7623833)

Jala Salmanova

ORCID 0000-0002-4846-1514

Université des langues d'Azerbaïdjan

The article deals with the teaching of foreign languages in pluralistic approaches in an intercultural context.

The role of social culture in the formation and use of language is quite large. We emphasized the importance of teaching language and culture in the article. The document CARAP (Pluralistic Approaches to Languages and Cultures) was approved by the Council of Europe's language and culture commission in 2007. This document states that when learners use their mother tongue and the target language, they understand the similarities and differences between them, and distinguish intercultural awareness. Thus, the student perceives and understands how he learns the language in each environment.

In the article, we also present the approach of a lesson organized by observing the CARAP skills tables. The didactic sequence was carried out in videoconference format, via the Zoom platform. The didactic activity was carried out with the participation of fourth-year French-speaking students from the University of Languages of Azerbaijan and students from Matel Bej University. Finally, the course of the lesson, the didactic results obtained were analyzed and concluded according to the standards of CARAP.

Key words: *intercultural communication, intercultural approach, mother tongue, culture, collaboration.*

Mots-clés: *communication interculturelle, approche interculturelle, langue maternelle, culture, collaboration.*

La langue maternelle incarne les traits distinctifs de nos traditions séculaires, de nos croyances et de notre vision de la vie. Derrière les mots, les gestes et les expressions faciales que nous exprimons dans notre langue, et même derrière notre silence se cache notre langue maternelle, qui détermine notre identité. La recherche montre que tous les éléments grammaticaux font du sens et prennent de la valeur dans la conversation. Le discours, il ne comprend pas uniquement les éléments grammaticaux appartenant à la langue, mais aussi tous les éléments culturels que la société a accumulés au cours de l'histoire. Dans ce contexte, la prise en compte des éléments nationaux et culturels azerbaïdjanais donnera une impulsion au concept du développement multilingue et multiculturel dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Dans le domaine de la didactique des langues étrangères, la réalisation de cette transmission culturelle qui doit être conforme aux normes et standards linguistiques appropriées aidera les apprenants à apprendre une langue étrangère en comparant la transmission mutuelle de la culture et ainsi que les traditions, savoir-vivre et coutumes de son pays avec celles d'autres nations (Ahmadova S, 2014, p.59).

Approches plurielles

L'approche plurielle des langues et des cultures a été présentée en 2007 par le centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe comme nouvelle approche de l'enseignement des langues étrangères (Candelier M (coordinateur), 2007). Le concept du projet a été introduit dans le

monde par le Conseil de l'Europe en mai 2012, sous la coordination de Michel Candalier, avec collaboration de son équipe: Jean-François de Pietro, Raymond Facciol, Ildikó Lőrincz, Xavier Pascual et Anna Schröder-Sura.

Ainsi, il est à noter que le mot “pluriel” a été utilisé pour la première fois comme terme d’approche dans le livre de Candalier “La porte des langues”.

CARAP prend en considération l’intégration des différences culturelles des langues-cultures étudiées, y compris aussi la langue maternelle. Cette tendance contemporaine donne une contribution réelle au développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle. L’étude de la langue étrangère s’effectue donc en s’appuyant non seulement à la culture mais aussi à la langue maternelle. De ce fait, Ce document de référence (CARAP) a émergé dans le cadre du projet, qui a été introduit et évalué dans plus de vingt pays, dont le Canada, qui n’est pas membre du Conseil de l'Europe. D’ailleurs, CARAP (Les approches plurielles des langues et des cultures) comprend quatre méthodes principales en priorité : *l'éveil aux langues, l'intercompréhension entre les langues parentes, l'approche interculturelle, la didactique intégrée des langues*. (Candelier M (coordinateur), 2012).

En ce qui concerne les aspects proprement didactiques du document, ils sont reflétés dans les tableaux structurés conformément au contexte pluriel et pluriculturel :

- **Tableaux des compétences globales**
- **Trois descriptions de source en ordre : des savoirs, des savoir-être, des savoir-faire**

Le tableau des “**compétences globales**” du CARAP est présenté pour toute langue et culture. Il considère la relation entre les langues et les cultures. Quant aux standards de formation présentés dans le tableau des “compétences générales”, ils sont codés avec la lettre **C**. Les “**compétences**” se caractérisent par la construction de la communication dans les pratiques sociales et par le développement personnel.

Dans le tableau des « **savoirs** » du CARAP, les standards sont codés avec la lettre **K** et divisé en 15 sous-sections:

«Système sémiologique (K1), langue et société (K2), communication verbale et non verbale (K3), évolution des langues (K4), pluralité, diversité, multilinguisme et plurilinguisme (K5), ressemblances et différences entre langues (K6), langue et acquisition / apprentissage (K7), Cultures : caractéristiques générales (K8), diversité culturelle et diversité sociale (K9), cultures et relations interculturelles (K10), évolution des cultures (K11), la diversité des cultures (K12), ressemblances et différences entre cultures (K13), culture, langue et identité (K14), culture et acquisition / apprentissage (K15)» .

Dans le tableau des « **savoir-être** » du CARAP, considère la diversité linguistique, culturelle et humaine de l’environnement et ainsi que pouvoir les appliquer au cours de la séquence didactique. Les standards pour les « **savoir-être** » sont codés avec la lettre **A** et divisé en 19 sous-sections (de « **A1** » à « **A19** ») :

« Valorisation des langues et des cultures et de la diversité des langues et des cultures (de A1 à A6), Disponibilité / Motivation / Volonté / Désir pour se lier à l’action par concernant les langues /cultures et la diversité des langues et cultures (de A7 à A8), Attitudes / postures de : questionner, distancier, décentrer, relativiser (de A1 à A12), Volonté d’adaptation / Confiance en soi / Sentiment de familiarité (de A 13 à A 15), Attitudes face à l’apprentissage (A 17 à A 19)

Dans le tableau des « **savoir-faire** » du CARAP, les standards sont est codés avec la lettre **S** et divisé en 7 sous-sections (de **S1** à **S7**). Les 7 sous-sections se caractérisent par :

« Savoir observer/analyser (S1), savoir identifier, savoir repérer (S2), savoir comparer (S3), Savoir parler des langues et des cultures (S4), comprendre une autre langue ou se produire dans une autre langue (S5), Savoir interagir (S6), savoir apprendre (S7) ».

Séquence didactique en approches plurielles

Afin de pouvoir suivre et appliquer les standards de formation en observant les tableaux du CARAP, nous présentons une séquence didactique déjà effectuée par nous avec la participation des étudiantes francophones de quatrième année de l'Université des Langues d'Azerbaïdjan. La séquence a été organisée sous format visioconférence, via la plateforme Zoom en collaboration avec l'université de Matej Bel (Slovaquie).

Participants : étudiants et enseignantes francophones de l'Université des Langues d'Azerbaïdjan et ceux de l'université de Matej Bel.

Nombre des étudiant.e.s : 7 (Université des Langues d'Azerbaïdjan), 6 (Université de Matej Bel)

Niveau de langue : B1-B2 (CECRL)

Sujet : Les familles d'aujourd'hui en France, les types de famille.

Support didactique :

1. <https://www.vie-publique.fr>
2. Film « *Le premier jour du reste de ta vie* », via YouTube (Le lien du film est envoyé aux étudiants par mail pour pouvoir le regarder avant la visioconférence)

Durée de la séquence : 1h30 (pendant la visioconférence)

En classe, avant la visioconférence :

Présentation du document sur les types de famille : familles « traditionnelles, monoparentales, recomposées, nucléaires ». Après avoir lu et compris le sujet du document, les étudiants (qui viennent surtout de la famille traditionnelle) font la discussion générale concernant la thématique et analysent, apportent des arguments, en particulier, sur le contexte « monoparentales, recomposées, nucléaire ». La comparaison culturelle s'est faite spontanément avec des exemples de modes de vie de leurs propres familles.

La discussion s'est poursuivie ainsi par les activités de tests et du travail en groupe sur le film « *Le premier jour du reste de ta vie* ».

Démarche didactique :

- Chaque groupe relève les principales caractéristiques sociologiques de la famille française d'aujourd'hui ;
- Chaque groupe repère les mots, les expressions, les formes de conversation de gestes et d'attitudes dans le film et le rôle des membres de la famille (la mère, le père, l'enfant) ;
- Les groupes comparent la situation française avec celle de leur pays et analyse les similitudes et les différences entre les familles
- Chaque groupe devine : à quel type de groupe familial appartient la famille DUVAL? Famille traditionnelle ? Famille monoparentale ? Famille recomposée ? ou famille nucléaire ?

Pendant la visioconférence :

- ✓ Présentation générale des étudiants et des deux pays (Slovaquie/ Azerbaïdjan) ;
- ✓ Résumé général du film entre des étudiants des deux pays ;
- ✓ Quel est le nom du film ? Qui sont les personnages ? Combien de personnes y -a -t-il dans la famille ? Connaissez-vous ces acteurs français ? etc... ;
- ✓ Etudier et analyser les personnages du film ;
- ✓ Discuter de la mode de vie en famille et des comportements des enfants en famille : la relation mère-enfant, père-enfant, frère-sœur, frère-frère. Le comportement de l'enfant (Fleur Duval) au début de l'adolescence et sa relation avec sa mère.
- ✓ Echanges des étudiants : les gestes, les expressions, les mimiques des acteurs sont -ils bien associés à leur rôle ? Ces éléments verbaux et non verbaux ont-ils des équivalents dans votre langue maternelle ? Si oui, lesquels ?
- ✓ Discussion des résultats des activités faites (avant la visioconférence en classe) avec la participation active (pendant la visioconférence) de tous les étudiants azerbaïdjanais, slovaques sous

forme d'échange mutuel. Chaque groupe compare la situation présentée, les différences culturelles dans le film avec celle de leur pays.

L'objectif principal de l'activité réalisée ci-dessus c'est faire connaître et comprendre la notion d'interculturalité aux étudiants azerbaïdjanais et slovaques en leur faisant prendre conscience : « Dans la confrontation avec l'autre, c'est une définition de soi qui se construit. » (Zarate G, 1993) Aujourd'hui, cette tendance d'approche met en avance dans la composante culturelle d'enseignement du FLE. C'est de démontrer les réelles interactions mutuelles, les représentations chez les étudiants sur la culture française, azerbaïdjanaise et slovaque et, par effet de miroir, des auto-représentations sur leurs propres cultures.

Voici, la séquence développée selon les tableaux du CARAP sont les suivantes (Candelier M (coordinateur), 2007) :

A 2.5.2.1	« Être sensible à la diversité °des langues / des cultures° présentes dans la classe (lorsqu'elles sont mises en relation avec ses propres °pratiques / connaissances° °linguistiques / culturelles°) »
K 13.2.3	« Connaitre certaines ressemblances ou différences entre les cultures de différents groupes sociaux, générationnels ou régionaux »
K 13.2.4	« Connaitre quelques différences dans l'expression verbale ou non verbale des sentiments (p. ex. de l'émotion, etc.) dans diverses cultures »
S 2.8.1	« Savoir identifier (ou: repérer) les spécificités, références ou appartenances, au plan culturel, d'autres élèves de la classe, d'autres membres d'un groupe »

En conséquence, une approche plurielle de la langue et de la culture a été appliquée dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en France et dans plus d'une vingtaine d'universités et grandes écoles européennes, et a abouti à de bons résultats.

Vu que notre pays se développe de jour en jour dans une société multiculturelle, l'application efficace et opportune des "Approches plurielles des langues et des cultures" en tant que nouveau modèle d'éducation dans notre pays pourrait être considérée comme nécessaire et adaptée à l'objectif.

Références bibliographiques:

1. AHMADOVA, Sevda (2014). *Müasir dünyada mədəniyyətlərarası münasibətlər*. Bakı: Elm, p.59
2. CANDELIÈR Michel (2003). *Janua Linguarum – La porte des langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe
3. CANDELIÈR (coordinateur), Michel., DE PIETRO, Jean-François, FACCIOLO, Raymond., LÖRINCZ, Idikó., PASCUAL, Xavier., SCHRÖDER-SURA, Anna (2012). *CARAP - Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*. Autriche : Publications du Conseil de l'Europe (ISBN : 978-92-871-7172-6)
4. ZARATE, Zarate (1993), *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: CREDIF